

Journal Article / 学術雑誌論文

ポルトガル国立図書館所蔵1627年の殉教 に関するフェレイラ報告書の日本語表記

川口, 敦子
かわぐち, あつこ

三重大大学日本語学文学. 2010, 21, p. 92-83.

<http://hdl.handle.net/10076/11291>

ポルトガル国立図書館所蔵 1627年の殉教に関する フェレイラ報告書の日本語表記

川口 敦子

1. はじめに

ポルトガル国立図書館 (Biblioteca Nacional de Portugal) ⁽¹⁾ には、1627年の高来での殉教に関する、クリストヴァン・フェレイラ神父 (1580 頃 - 1650) による報告書が所蔵されている (Mss. 76-24)。以下、2007年9月の閲覧調査⁽²⁾に基づいて報告する。

本資料は糸で中綴じされた冊子状になっており、遊び紙に「2.^a via」と「Caixa 76 / N.º 24」の書き込みと、円の中央にポルトガル共和国の国章を配した「BIBLIOTECA NACIONAL LISBOA」の蔵書印がある⁽³⁾。扉裏には、前述の円い蔵書印と、楕円の中央にポルトガル王国の国章を配した「BIBLIOTHECA NACIONAL DE LISBOA」の蔵書印が捺されている (40v も同様)。本文には、丁の表右上に鉛筆で1から40までの丁数が書き込まれており、本稿では本文をこの丁数で数えることとする。

扉の標題にポルトガル語で「Relação da perseguição contra nossa Sante fê, q^{ue} de nouo se leuantou no Tacaqu este anno de 1627. E Martyrio de m.^{tos} Christão, que nella derã gloriosam.^{te} as uidas pla confissa da mesma santiss.^a fee.」とあり、1627年に肥前国高来郡で起こった殉教に関する報告書であることがわかる。事件ごとに小題が付いており、島原の迫害 (2r-18 - 5v-6)、口之津の迫害 (5v-7 - 8v-32) 茂木・日見・古賀での迫害と捕縛 (8v-33 - 12r-14)、深江の迫害と宗信トメの殉教 (12r-15 - 14v-31)、有家・有馬の迫害とセイザエモン・シマンの殉教 (14v-32 - 18r-6)、内堀作右衛門パウロについて (18r-7 - 20v-10)、2月21日、島原で殉教した16人のキリシタンについて (20v-11 - 22v-11)、2月28日に殉教した16人のキリシタンについて (22v-12 - 26r-8)、古賀で殉教した3人のキリシタンについて (26r-9 - 26v-2)、インドー・ジンペイ・ジョアンの生涯と聖なる死について (26v-3 - 27r-37)、他のキリシタンの捕縛と拷問 (27v-1 - 30r-6)、有家のマダレナの殉教 (30r-7 - 32v-32)、5月17日に殉教した10人のキリシタンについて (32v-33 - 35v-33)、諫早で殉教した5名のキリシタンについて (35v-34 - 37r-23)、1627年12月13日

(2)

に島原で殉教したマスダ・デンゾー・レオナルドについて (37r-24 - 40v-17)、という内容である。

本文は手書きで、37r-20に「17. de Setembro de 1627」(1627年9月17日)の日付と「Cristouã Fr.^a」(クリストヴァン・フェレイラ)の署名があり、40 vの本文末尾に「Jan.^o 25. de 1628.」(1628年1月25日)の日付があるが、誰の筆跡であるかは不明である。松田毅一『在南欧日本関係文書採訪録』には「FG. Caixa. 76-24 1627年、日本の高来で生じた迫害、Cristovão Ferreira. ff. 41の原文書翰。」⁽⁴⁾とある。結城了悟『雲仙の殉教者』には、本資料と同内容の資料の写真図版が「殉教記録」「フェレイラ神父の手紙」として掲載されており⁽⁵⁾、「Christouão Ferreira」の署名が見える。図版を見る限りでは、内容や綴りはほぼ同じであるものの、筆跡は本資料とは明らかに異なる。掲載の図版は出典が明示されていないが、イエズス会ローマ文書館(ARSI)所蔵の年報(Jap. Sin. 63, f. 123-196v)らしい⁽⁶⁾。この年報は「Segunda via」(第2経由)で、本資料の遊び紙の書き込み「2.^a via」はこれと一致する。フェレイラ自筆とされる1617年の誓願書(ARSI, Lus. 4, f. 6)⁽⁷⁾の筆跡を、本資料の筆跡およびARSI所蔵年報の筆跡と比べてみると、どちらとも異なって見える。本資料とARSI所蔵の年報が果たして原本と写しの関係にあるのか否かは判別しがたいが、両者ともにフェレイラの自筆である可能性は低いように思われる。

本文はポルトガル語で書かれているが、文中には多くの日本語が見られる。本稿では、本資料に現れる日本語のローマ字綴りについて考察する。

2. 本資料に現れる日本語

本資料に見える日本語を以下に挙げる⁽⁸⁾。表記違いの例は同じ項目に挙げる。日本語の地名または人名と思われるものの、判別しがたい語もある。

Amacusa (天草) 9v-11

Araqi CanXichi Joaõ (荒木勘七ジョアン) 11r-35、Canxichi Joaõ (勘七ジョアン) 12r-7, 24v-22

Arima (有馬) 1r-4, 14v-32, 15r-3, 8, 29r-19, 21, 23, 30v-1

Arima Sayemõnosuqe Miguel (有馬左衛門佐ミゲル [有馬直純]) 26v-32

Ariye (有家) 3v-17, 7r-34, 14v-32, 15r-3, 8, 14, 34, 17r-10, 17v-21, 20v-32, 26v-5, 27v-22, 30r-9, 30v-1, 5, 29, 31r-14, 21, 37v-2

Baba Fanyemon Bartolomeo (馬場半右衛門バルトロメオ) 13v-22 Fanyemõ Bartolomeu (半右衛門バルトロメウ) 13r-22 Fanyemõ Bartholomeo (半右衛門バルトロメオ) 24v-23 Fanyemõ Bartolomeo (半右衛門バルトロメオ) 27r-1 Fäyemõ Bartolomeo (半右衛門バルトロメオ) 33v-33

- Bungo (豊後) 2r-6, 5v-10, 7r-12 Būgo (豊後) 24v-15, 26r-32, 33v-30, 38v-20
 Bungodono (豊後殿) 1r-29, 2r-20, 30, 2v-5, 34, 3v-20, 4r-28, 5v-17, 8v-22, 30v-17
 Bungod.^o (豊後殿) 3r-1, 3v-29, 5v-9, 12r-36, 13v-12, 15r-7, 22v-29, 37v-23, 38r-9,
 39v-34, 40r-11, 40v-1 Būgodono (豊後殿) 1r-15, 3v-30, 9r-4, 9r-22, 29r-26,
 36r-8, 39v-3 Būgod.^o (豊後殿) 9v-16, 10v-20, 22, 12r-19, 12v-3, 13r-37, 16r-9,
 18v-34, 20v-27, 36, 22v-6, 25r-15, 28r-3, 30r-12, 30v-29, 31r-24, 32r-1, 33r-15,
 34r-19, 37v-9, 17, 36, 38r-18 Būgodono (豊後殿) 9r-1, 13r-27 Būgod.^o (豊
 後殿) 13v-8, 18r-2
 Cauachidono (河内殿 [水野河内守守信]) 19r-15
 Cazzusa (加津佐) 18r-1 Cazzuça (加津佐) 8r-7
 Chigiua (千々石) 18r-1
 Coga (古賀) 8v-33, 9r-2, 26r-11, 35v-36 Cóga (古賀) 11r-4, 12r-5, 18, 26r-9, 19,
 35v-31, 36r-4
 Coichi Luis (コイチ・ルイス) 36r-25
 Condō Fiōyemō Thome (近藤兵右衛門トメ) 9v-8 Condō Fiōyemō Thoma (近藤
 兵右衛門トマ) 10r-9 Fiōyemon Thoma (兵右衛門トマ) 24v-22 Fiōyemō
 Thoma (兵右衛門トマ) 10v-27
 Cuchinotçu (口之津) 1v-8, 2v-9, 5v-7, 10, 7r-9, 12, 7v-11, 8r-20, 9r-6, 8, 11, 9v-37,
 10r-32, 10v-10, 11r-16, 12r-12, 20, 20v-33, 24r-11, 14
 Daiquan (代官) 11v-9 Daiquã (代官) 12r-1, 26r-14, 18, 19, 29r-25
 Daisu (ダイス [不詳]) 26v-32
 Dayyemō Miguel (ダイエモン・ミゲル) 36v-32
 Dōjucu (同宿) 30v-4 Dōjicu (同宿) 17v-35
 Faxegaua Safiōye (ハセガワ・サヒョーエ) 18r-31, 26v-33
 Fachirao (八良尾) 29r-22
 Fayaxida Mofiōye Paulo (林田茂兵衛パウロ) 27v-23 Mofiōye Paulo (茂兵衛パウ
 ロ) 33v-34, 34v-3, 33, 35v-22
 Fayaxida Sōca Luis (林田宗可ルイス) 27v-23 Sōca Luis (宗可ルイス) 33v-34,
 35v-23
 Feisacu Joaō (平作ジョアン) 16r-7, 24v-21 Feissacu [あるいは Feysacu] Joaō (平
 作ジョアン) 17r-8
 Ficoyemō Miguel (彦右衛門ミゲル) 3r-15, 33r-18, 28
 Figen (肥前) 8v-35
 Figo (肥後) 9v-11, 19r-8 Fingo (肥後) 34v-18
 Fimi (日見) 8v-33, 9r-2, 36, 10v-10, 12, 29, 11r-14, 12r-18, 35v-36

(4)

Fiüga (日向) 26v-33

Fucaye (深江) 7r-34, 36, 12r-15, 21, 13v-7, 14v-12, 20v-34, 23v-26, 25r-19, 26v-7, 8,
33r-3, 34r-28

Fugiyama Chüzayemō (フヂヤマ・チューザエモン) 36r-13

Furuye Guennay Paulo (フルエ源内パウロ) 15r-34 Guennai Paulo (源内パウロ)
17r-7

Guennay Paulo (源内パウロ) 20v-32

Gundai (郡代) 31r-25, 31v-5

Jchiyata Damiaō (市弥太ダミアン) 13v-24, 24v-20

Jchizō Miguel (いちざうミゲル) 13v-24, 20v-33

Jsafai (諫早^{いさはい}) 26r-30, 35v-32 Jsafay (諫早^{いさはい}) 35v-34, 36r-1, 11, 36v-31, 37r-3, 7

Itō Fanyemon (伊東半右衛門) 25r-15

Jifiōye Joaō (ジヒョーエ・ジョアン) 13v-23, 20v-34

Jndō Jimpei Joaō (インドー・ジンペイ・ジョアン) 13v-21, 26v-3 Jimpei Joaō (ジ
ンペイ・ジョアン) 7r-37, 13v-30, 15r-6, 22r-26, 23r-16, 24v-23 Jimpei Joaō (ジ
ンペイ・ジョアン) 26v-5 Jimpey Joaō (ジンペイ・ジョアン) 12r-24

Jndō Sōxin Thome (インドー宗信トメ) 12r-23, 13v-21 Sōxin Thome (宗信トメ)
12r-17, 13v-28, 20v-33, 22r-24, 26v-5

Jinzaburō Domingos (ジンザブロー・ドミンゴス) 9v-10, 10r-36

Masuda Denzō Leonardo (マスダ・デンゾー・レオナルド) 37r-24

Matçutaqe Chōzaburō Joaō (松竹チョーザブロー・ジョアン⁽⁹⁾) 2r-33 Chōzaburō
Joaō (チョーザブロー・ジョアン) 32v-36, 33r-27, 33v-13, 37, 35v-6

Mine Suqedayū Jōchim (峰助太夫ジョーチン) 5v-12 Suqedayū Jōchim (助太夫
ジョーチン) 22r-18 Suqedayū Jochim (助太夫ジョーチン) 21r-33, 23v-12,
24v-23, 33v-33, 35r-34

Miye (三重) 24r-19

Miyegaua Qifiōye (ミエガワ喜兵衛) 25r-15

Miyaco (都) 19v-18, 20, 24, 25, 28, 34

Mizzuno Cauachi (水野河内〔水野河内守守信〕) 18v-30

Monnojō (モンノジョー) 36r-36

Mogui (茂木) 9r-1, 9, 9v-13, 15, 37, 11r-18 Mōgui (茂木) 8v-22, 33, 10r-32, 10v-8,
26, 31, 11v-7, 12r-18 Mōgui (茂木) 20v-32

Mori Yoxichibiōye Gomez (モリ・ヨシチビョーエ・ゴメス) 9v-7

Murayama Jirōxirō (村山ジローシロー) 20v-36

Murayama Xirōijrō (村山シロージロー) 9r-7

- ^(ママ)Nacaijma ^(ママ)Sōcan Liaō (ナカイイマ・ソーカン・リアン⁽¹⁰⁾) 13v-23 Sōcan Liaō (ソーカン・リアン) 15r-6, 24v-20
 Nagasaqi (長崎) 18r-31, 18v-31, 19r-15, 17, 26v-34, 32r-1, 36r-5, 8
 Nagata (ナガタ [不詳]) 17r-10
 Nagauoca Xichizayemon Mancio (ナガオカ・シチザエモン・マンシヨ) 36r-1
 Nagay Sōfan Gaspar (長井宗半ガスパル) 5v-12 Sōfan Gaspar (宗半ガスパル) 6v-3, 7v-30, 23v-30, 24v-19
 Nagosuchi または Nagasuchi (ナゴスチ／ナガスチ [不詳]) 36r-16
 Naijen Joaō (内膳ジョアン) 31v-24, 36, 32r-6, 10, 32v-19, 34r-23
 Otona (乙名 [単数]) 2v-32 Otonà (乙名 [単数]) 11v-9
 Otonas (乙名 [複数]) 2v-27, 5v-9, 30r-16, 29, 32, 30v-7, 18, 33, 37v-26, 29, 33, 38r-7
 Otonàs (乙名 [複数]) 1v-20, 4v-18, 24v-25, 27v-13 Otonás (乙名 [複数]) 37v-36, 38r-2
 Qichisuqe Gaspar (キチスケ・ガスパル) 16r-37
 Qinzō Paulo (キンゾー・パウロ) 13v-23, 24v-21
 qirixitan (切支丹⁽¹¹⁾) 2v-22 qiri (切) 2v-25, xi (支) 2v-25, tan (丹) 2v-26
 Qiūzō Luis (キューゾー・ルイス) 13v-24, 24v-20
 Qiūfa Paulo (休巴パウロ) 33v-32, 35v-24
 Qiūfachi Joaō (キューハチ・ジョアン⁽¹²⁾) 13v-23, 23v-14, 24v-21
 Qiūfachi Paulo (キューハチ・パウロ) 33r-24
 Qiūzayemō Gaspar (キューザエモン・ガスパル) 24v-19
 Qizayemō Gaspar (喜左衛門ガスパル) 3v-16, 7r-15
 Sacada Fachibiōye (酒田八兵衛) 34r-19
 Sadayū Pedro (サダユー・ペドロ) 29r-23
 Saiqi Jenca Dinis (佐伯ゼンカ・ディニス) 13v-24 Jenca Dinis (ゼンカ・ディニス) 15r-6 Jenca Diniz (ゼンカ・ディニス) 24v-20
 Sugui Fachirōzayemō Vicente (スギ八郎左衛門ビセンテ) 9v-6 Fachirōzayemō Vicente (八郎左衛門ビセンテ) 20v-31
 Suqeyemon Luis (助右衛門ルイス) 17r-7 Suqeyemō Luis (助右衛門ルイス) 15r-36, 15v-22, 21r-33, 24v-24, 31r-31, 33, 33v-34, 34r-23, 35v-24
 Tacacu (高来) 1r-16, 1v-1, 7, 2r-6, 2v-6, 17, 4v-16, 5v-24, 34, 8v-32, 35, 9r-20, 12r-14, 19, 18r-31, 35, 22v-31, 23r-26, 24r-31, 33, 36, 24v-5, 6, 26v-32, 27r-1, 31r-25, 34v-17, 35v-26, 36, 37r-27, 37v-2, 9, 20, 38r-16, 40v-10 Tacaqu (高来) 扉-2, 1r-3, 26v-5
 Tanaca Tōbiōye (タナカ・トービョーエ) 4v-33, 12r-36

(6)

Tenca (天下) 1r-30, 2r-20, 3r-2, 29r-27

Töbö (東望) 36v-4

Tono (殿) 1r-24, 2r-34, 3v-8, 32, 35, 4r-13, 4v-6, 35, 5r-12, 5v-22, 25, 6v-1, 10v-24,
12r-32, 35, 12v-6, 16, 16, 13v-16, 30, 14r-37, 17r-4, 19r-1, 19v-2, 20r-35, 36, 23r-25,
33, 23v-34, 24r-23, 26r-22, 29r-28, 30r-19, 30v-21, 23, 31r-11, 31v-9, 32v-30, 33r-4,
12, 14, 22, 23, 25, 33v-15, 36r-1, 14, 22, 36, 37r-6, 8, 11, 38v-9, 40r-18

Vchibori Sacuyemon Paulo (内堀作右衛門パウロ) 18r-7 Vchibori Sacuyemō Paulo
(内堀作右衛門パウロ) 20v-16, 24v-18 Vchibori Paulo (内堀パウロ) 12r-10,
20v-35, 21r-1, 22, 21v-30, 23r-6, 23v-12, 29, 31v-24, 33, 38r-4, 39v-7, 28

Vngen (温泉^{うんぜん}) 22v-16, 24v-5, 17, 26r-6, 7, 27r-22, 33v-31, 34r-18, 26, 39v-34

Vōmagari Qiūsūqe Fr.co (オーマガリ・キースケ・フランシスコ) 11v-36, 26r-12

Vōmura (大村) 19r-9

Vocuij Gompei (奥井権平^(ママ)) 34r-19

Vonizuca Magoyemō Paulo (鬼塚孫右衛門パウロ) 29r-22 Magoyemon paulo (孫
右衛門パウロ) 35v-24 Magoyemō Paulo (孫右衛門パウロ) 33v-34

Vzaua (ウザワ [不詳]) 3v-30

Vzumi Xichibiōye Jacobe (ウズミ七兵衛ジャコベ) 9v-9 Xichibiōye Jacobe (七兵
衛ジャコベ) 10r-29, 20v-30

Vzumi Xingorō Thome (ウズミ新五郎トメ) 9v-9 Xingorō Thome (新五郎トメ)
10r-30, 20v-32, 24v-22

Xeizayemon Simaō (セイザエモン・シマン) 14v-34 Xeyzayemō Simaō (セイザ
エモン・シマン) 17r-11

Xeqinoya Yozayemō (セキノヤ・ヨザエモン) 34r-19

Ximabara (島原) 1v-8, 2r-19, 2v-9, 27, 3v-17, 4v-25, 5v-9, 19, 6r-20, 6v-1, 8, 7r-14,
7v-13, 8r-23, 8v-31, 12r-1, 5, 20, 34, 13r-35, 13v-8, 17r-7, 17v-22, 37, 18r-12, 15,
19, 18v-9, 31, 19r-17, 20v-11, 14, 34, 24r-13, 20, 32, 24v-2, 25r-14, 26r-5, 7, 13, 17,
32, 35, 27v-13, 20, 28r-3, 29r-24, 26, 31, 36, 30v-18, 29, 32, 31r-13, 24, 32v-35,
33r-9, 33v-37, 36r-9, 37r-26, 37v-17, 24, 40v-10

Xinzaburō Luis (信三郎ルイス) 7v-27, 24v-21, 25v-13

Xōfachi Gaspar (ショーハチ・ガスパル) 36r-26

Xōbiōye (ショービョーエ) 32r-27

Xōgun (将軍) 1r-16, 19, 32, 33, 1v-3, 2r-6, 16r-8, 18v-32, 38r-23, 26 Xōgū (将軍)
1r-30, 5r-28, 13v-17, 16r-12, 30r-18 Xōgun (将軍) 13v-10 Xogun (将軍)
2v-32, 35 Xogū (将軍) 5v-22

Xōfachi Aleixo (庄八アレイショ) 9v-7, 24v-22

Xōya (庄屋〔単数〕) 12r-30, 15r-37, 26v-8, 10

Xōyas (庄屋〔複数〕) 1v-9, 20, 16r-10, 24v-25, 27v-12, 22, 29r-21, 25, 30r-16, 29, 32, 30v-7, 18, 27, 33

Yagami (矢上) 35v-36, 36r-14, 22, 36v-33

Yamadera (山寺〔地名〕) 4v-25

Yamamoto Gombiōye (ヤマモト・ゴンビョーエ) 2r-33 Yamamoto Gōbioye (ヤマモト・ゴンビョーエ) 32v-36, 33r-27 Gombiōye (ゴンビョーエ) 33r-11

Yafagui Qichibiōye Thome (ヤハギ・キチビョーエ・トメ) 31r-14 Qichibiōye Thome (キチビョーエ・トメ) 37v-8

Yasudomi Saqiōnosuqe (安富左京亮) 26v-7

Yedo (江戸) 1r-16

Yocoyama Sancurō (横山三九郎) 29v-6, 33r-30, 38v-24 Sancurō (三九郎) 29v-17, 31v-6, 13, 23 Sancurōdono (三九郎殿) 31v-9

Yofiōye Bastiaō (ヨヒョーエ・パスチャン) 4v-18

Yoqichi Miguel (ヨキチ・ミゲル) 2r-35

Yoxibiōye Gomez (芳兵衛ゴメス) 20v-30

Yoxicaua Cuzayemō (ヨシカワ丸左衛門) 5v-11

Yoxiuoca Cuzayemō (吉岡丸左衛門) 7r-11

3. 表記の特徴

本資料に現れる日本語のローマ字表記は、キリシタン版で用いられるローマ字表記に近いが、いくつかキリシタン版とは異なる表記がある。

3.1. 母音

母音の表記は、ア = a、イ = i, j, y、ウ = v, u、エ = ye と、キリシタン版と概ね同じである。オの表記は、キリシタン版では普通 vo や uo を用いるが、本資料では vo と uo の他に、o と表記した例がある。

「八良尾」Fachirao (1 例)

「乙名〔単数〕」Otona (1 例)、Otonā (1 例)

「乙名〔複数〕」Otonas (12 例)、Otonàs (4 例)、Otonás (2 例)

アビラ・ヒロン『日本王国記』写本 2 種、ロドリゲス『日本教会史』自筆原稿本、ルイス・フロイス『日本史』原書など、写本類に o の表記が現れることは、土井忠生氏や江口正弘氏によって指摘されている⁽¹³⁾。

ロドリゲス『日本大文典』(1604 刊) には

又、ある人は Va (ワ)、Vo (ヲ) を子音のやうに発音してゐるが、これは殆

ど母音のやうに発音すべきものである。さういふ理由からして、Vôzaca (大坂), Vômura (大村) などのやうに Vo で始まる語を欧羅巴人が書く場合には、母音であるかのやうに Ozaca, Omura などと書いた方がよい。⁽¹⁴⁾

とあるが、江口正弘氏はこの記述から、「当時『オ』は合口性が弱まって[o]に近く発音されており、それを写したのが本書(引用者注・フロイス『日本史』原書)の o という表記である」とした⁽¹⁵⁾。本資料でオを o と表記する例は少なく、特に Otona (乙名) は o で表記が固定しているので、これが実際の発音の反映なのか、発音とは無関係にただ表記の規範の問題なのか、判断しがたい。

3.2. 子音

子音の表記も、概ねキリシタン版で用いられるものと同じだが、例外もある。

カ行は、キリシタン版と同様、カ = ca、キ = qi、ク = cu, qu、ケ = qe、コ = co である。cu と qu については、特に使い分けは認められない。

サ行音は、キリシタン版と同じく sa, xi, su, xe, so だが、本資料には Cazzuça (加津佐) と、サを ça と表記した例が 1 例ある。

ザ行音は、キリシタン版の za, ji, zu, je, zo という表記と概ね同様であるが、Figen (肥前)、Vngen (温泉) のように、ゼを ge と表記する例がある。キリシタン版では ge は日本語のゼの表記としては用いないものだが、写本では、ルイス・フロイス『日本史』原書の「Ungen (温泉)」「Figen (肥前)」「Chicugen (筑前)」「Yechigen (越前)」⁽¹⁶⁾など、ゼを ge と表記した例が見られる。本資料では je と ge は互いに混乱することなく、それぞれの語で表記として固定している。

なお、ij はキリシタン版では「イイ」という連母音の表記だが、本資料には Dōijcu (同宿、17v-35) のように、ij でジュ (ジの誤りか) を表す例がある。ij = ジの例は、ARSI 所蔵の慶長九年九月二十七日付書簡 (Jap. Sin. 33, 76r-77v) やジェロニモ・ロドリゲス宛書簡 (Jap. Sin. 34, 188r) にも見られ⁽¹⁷⁾、写本独特の表記と言える。Murayama Xirōijrō (9r-7) や Nacaijima (13v-23) の例も、ij でジを表した例かもしれない。

四つ仮名については、キリシタン版と同様、ジ = ji、ヂ = gi、ズ = zu、ヅ = zzu と書かれているが、1 例だけ、Vonizuca Magoyemō Paulo (鬼塚孫右衛門パウロ) と、ヅを zu で表記した例がある。

3.3. アクセント記号

キリシタン版では、オ段長音の合音にアセント・シルクンフレクソ (^) を用い、開音にはこれを上下逆にした記号(開音記号)を用いる。本資料では、長母音のほとんどにアクセント記号を付しているが、ほぼすべて開音記号で、Xógun (將軍、

13v-10) の 1 例のみアセント・アグード (´) を用いている。合音記号を用いていないので、Võmura (大村) の例のように、結果的にオ段長音の開合を区別できていない。

鼻音を示す記号としては、ティルダ (˜) とアセント・アグードが用いられている。

濁音の前の鼻音化の表記については、本資料ではガ行にのみ例が見られる。アセント・アグードや n の他、開音記号で示した例もある。

「古賀」Coga (4 例) — C^oga (7 例)

「肥後」Figo (2 例) — Fingo (1 例)

「茂木」Mogui (6 例) — M^ogui (8 例)、M^õgui (1 例)

また、Otona (乙名) とその複数形 Otonas には、長音や鼻音ではない箇所にアクセント記号が付された例がある。

「乙名〔単数〕」Otona (1 例) — Oton^à (1 例)

「乙名〔複数〕」Otonas (12 例) — Oton^{às} (4 例)、Oton^{ás} (2 例)

ただし Oton^{às} のアセント・グラージェ (˘) は 4 例とも他の文字よりインクの色が薄く、あるいは後に追記されたものかもしれない。Oton^{ás} のアセント・アグードは文字のインクと色も濃さも同じなので、元から付されていた記号であろう。当時の日本語のアクセントと何か関係があるのかもしれないが、本資料では例が Otona の語に限られている。

4. おわりに

本資料にも、他の写本類と同様、写本特有と言える表記が見られた。ただし本資料での用例は多くはなく、これらの特異な表記をすぐ日本語の発音の問題と結びつけるには慎重を要するが、写本にはキリシタン版の規範的な表記とは異なる表記が複数の資料に共通していることは注目に値する。特に Otona の o = o やアクセント表記は本資料の中でも語が限られた特異な例であり、今後、他の資料でのアクセント表記と比較検討する必要がある。

注

- (1) 在リスボン。カタログによってはリスボン国立図書館 (Biblioteca Nacional de Lisboa) とも称される。
- (2) 平成 17 - 19 年度科学研究費補助金 (若手研究 (B))・研究課題「中世日本語資料としてのキリシタン写本・書簡類の研究」の一環として行ったものである。
- (3) この円形の蔵書印は、扉表と本文すべての丁 (表) にも捺されている。
- (4) 松田毅一『在南欧日本関係文書探訪録』(養徳社 1964) p. 172。

- (5) 結城了悟『雲仙の殉教者』（日本二十六聖人記念館 1984）p. 96－97。
- (6) 図版の解説ではないが、結城前掲書 p. 62 に「フェレイラが記した一六二七年のイエズス会の年報」との記述がある。尾原悟編『キリシタン文庫 イエズス会日本関係文書』（南窓社 1981）p. 281 によれば、1627 年 9 月 17 日・1628 年 1 月 25 日付、クリストヴァン・フェレイラがイエズス会総長ムチオ・ヴィテレスキに宛てた年報（第 2 経由）が本資料と同内容である。
- (7) Hubert Cieslik S. J. 「フェレイラの研究」（『キリシタン研究』第 26 輯、吉川弘文館 1986 所収）掲載の写真図版参照。
- (8) 人名の漢字表記は、『ペトロ岐部司祭と 187 殉教者列福式公式記録集』（カトリック中央協議会 2009）の「日本 188 殉教者名簿」および結城前掲書を参考にした。
- (9) ヨハネ松竹庄三郎（188 福者の一人）か。
- (10) レオ中山そうかん（188 福者の一人）か。
- (11) 殉教者が顔に押された三文字の焼き印「切支丹」の説明として「qirixitan」と日本語読みの語形を取っている。
- (12) ジョアン喜八（『雲仙の殉教者』p. 70）か。
- (13) 土井忠生「アビラ・ヒロン『日本王国記』の日本語」（『吉利支丹論攷』三省堂 1982 所収）、江口正弘「ルイス・フロイスの日本語表記——HISTORIA DE JAPAM から——」（『国語国文』62-8（1993. 8））。
- (14) ジョアン・ロドリゲス原著・土井忠生訳註『日本大文典』（三省堂 1955）p. 620。
- (15) 江口前掲論文。
- (16) 江口前掲論文による。
- (17) 拙稿「イエズス会ローマ文書館所蔵 慶長九年九月二十七日付ローマ字書簡の日本語表記」（『長崎大学教育学部紀要 人文科学』73（2007.3））、「イエズス会ローマ文書館所蔵ジェロニモ・ロドリゲス宛書簡の日本語表記」（『国語と教育』〔長崎大学〕33（2007. 11））。

[かわぐち あつこ・本学教員]